



**Pla EMBARCA**  
catalunya **empren**  
Start-up Catalonia  
Generalitat de Catalunya

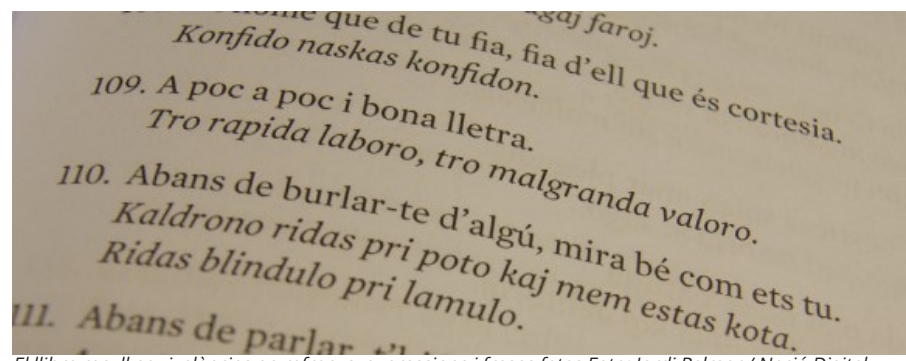
**Circ** | divendres 13 de març  
21 h

# L'esperanto, en 700 frases fetes

■ *El 'Petit refranyer català-esperanto - Malgranda proverbaro kataluna-esperanto' ofereix l'equivalència d'expressions habituals de les dues llengües*

Jordi Palmer | Actualitzat el 08/03/2015 a les 19:45h

Arxivat a: Cultura, llengua, esperanto, frases fetes, refranys



El llibre recull equivalències en refranys, expressions i frases fetes Foto: Jordi Palmer / Nació Digital

Pot una llengua 'inventada' tenir frases fetes i refranys? La resposta, si més no en el cas de l'esperanto, és sí, ja que la mateixa vitalitat d'aquesta llengua, planificada per L.L. Zamenhof el 1887 ha fet que desenvolupés els mateixos mecanismes que la resta de llengües, generant vocabulari i registres per a tot tipus de situacions.

Tant és així que el llicenciat en filologia anglesa i membre de la Lliga Internacional de Professors Esperantistes Pedro M. Martín Burutxaga (Bilbao, 1958) ha recopilat gairebé 700 refranys, expressions i frases fetes catalanes i les ha comparat amb els seus equivalents en esperanto en el llibre 'Petit refranyer català-esperanto / Malgranda proverbaro kataluna-esperanto' publicat per l'Associació Catalana d'Esperanto.

De fet, el pròleg del llibre, signat per l'especialista en paremiologia Víctor Pàmies i Riudor, es fa la mateixa pregunta, "quins refranys ha de tenir una llengua inventada?", un interrogant que queda resolt en la recopilació duta a terme per Martín Burutxaga a partir de la constatació que l'esperanto ha sabut fer seu el patrimoni lingüístic de les llengües que componen la base d'aquesta llengua, tot creant un corpus de proverbis, locucions i frases fetes equiparable al de qualsevol altre llengua moderna.

El llibre es complementa amb la reproducció de quatre articles publicats per l'autor a la revista 'Kataluna esperantisto' sobre el mateix tema dels refranys.

## Alguns exemples d'equivalències

Pedro M. Martín Burutxaga  
**Petit refranyer català-esperanto**

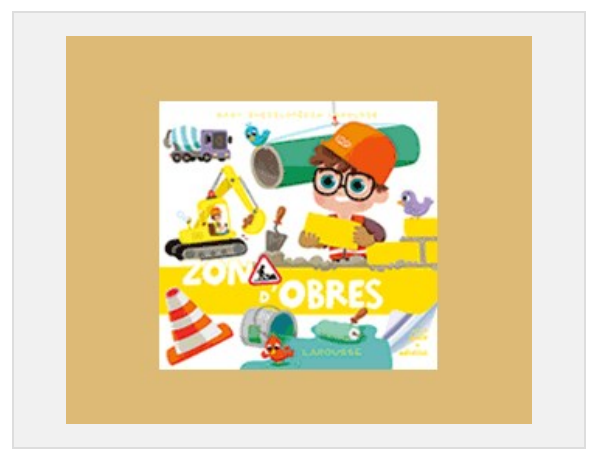
**De mica en mica s'omple la pica** - Al pec' pecon alguas, kiu neston konstruas

## Nació.cot

**Albert Rivera jubila Duran Lleida**  
15 comentaris

**Fins a 1.000 € en agrupar les assegurances i l'alarma**

Última hora	Més llegit
<b>10:44</b> Les millors aplicacions per seguir les vostres sèries preferides	
<b>10:20</b> Salut implanta una targeta de pagament pels estrangers amb recursos	
<b>10:03</b> Calen foc i saquegen l'ermita de Santa Creu a Montserrat	
<b>10:03</b> CatalunyaCaixa guanya 122 milions el 2014, un 75% menys	
<b>09:37</b> Com estan les eleccions a can Barça?	
<b>09:05</b> Detinguts per robar joies amb el mètode de la falsa abraçada	
<b>08:42</b> «Aguirre desafia Rajoy pel control del PP de Madrid», a la portada de «La Vanguardia»	
<b>23:59</b> Albert Rivera jubila Duran Lleida	
<b>23:59</b> El PSC podria haver pagat en negre l'espionatge de La Camarga	
<b>22:38</b> Rull: «La gran majoria de militants de CDC som independentistes»	



Malgranda proverbaro kataluna-Esperanto

Pròleg de Victor Pàmies i Riudor Antaŭparolo de André Cherpillod



ESPERANTO\* CAT \*Asociació Catalana d'Esperanto/Kataluna Esperanto-Asocio

A la taula d'en Bernat, qui no hi és, no és comptat - Kiu venis post la manĝo, restas sen manĝo

Cada terra fa sa guerra - Alia urbo, alia moro

O faixa o caixa - Aŭ ministras postenon, aŭ pundoman katenon

Sonar a xinès - Ĝi estas por mi volapukaĵo

Com més cosins, més endins - Bato de frato estas sen kompato

Barcelona és bona si la bossa sona - Sen mono en urbon ne iru

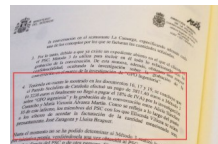
Dit i fet - Dirite, farite

Feina, fuig; mandra no em deixis - Pri laboroj maldiligenta, pri festoj plej kompetenta

Bon vent i barca nova - Iri for en bona hor'



A la portada de Nació Digital



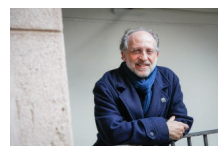
El PSC podria haver pagat en negre l'espionatge de La Camarga

Un informe de la policia recollit en un llibre de dos exdetectius de Método

3 destaca que la UDEF no té clar si es va pagar IVA pel servei

Rull: «La gran majoria de militants de CDC som independentistes»

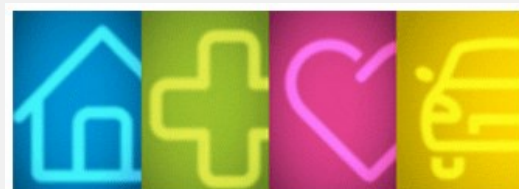
El coordinador general assegura, en vuit tuits publicats aquest vespre, que "l'autodefinició com a partit nacionalista relliga i dóna coherència a allò que som des de 1974"



Joan Nogué: «El turista europeu es mou per gaudir del paisatge»

El director de l'Observatori del Paisatge considera que encara

queda molta feina per fer per conscienciar la població de la importància de l'entorn | La institució celebra deu anys aquest 2015 amb la satisfacció de tota la feina feta



Fins a 1.000 € en agrupar les assegurances i l'alarma

M'agrada Comparteix 21 Tweet 18 +1 3 Pin it guardeu l'article PDF

Notícies relacionades

- L'esperantisme obre la porta
«Sankta Georgo, la drak-mortiginto», Sant Jordi en esperanto

També us pot interessar



Coca-Cola tenyeix de vermell tots els seus envasos



El procés arriba a la British Library



Somien un Estat català sense escoles concertades ni privades

L'irrefrenable ascens de Rivera

«També és possible que Albert Rivera guanyi en popularitat i en intenció de vot perquè el votant espanyol està tip de "polítics»

5 comentaris

Vicent Sanchis



Podem votar Podem?

«El gran repte de Podem és el d'esborrar la imatge de ser un ensurt pel sistema per guanyar credibilitat com a alternativa de govern i de canvi real»

3 comentaris

Jordi Mercader



Edició especial seguiment

Eleccions Barça 2015



¡BUSCAMOS DISTRIBUIDORES

